

## Terminografia adaptada a les necessitats del traductor

FERNANDO CONTRERAS BLANCO

Tot i això, si pretenem crear una plataforma col·laborativa, una àgora virtual que fomenti l'intercanvi d'idees, propostes, recomanacions i suggeriments terminològics, i que funcioni de manera col·lectiva en el si d'una associació, agrupació o fòrum de discussió, aleshores la fitxa de buidatge pot trobar-hi el seu espai.

A continuació detallem els apartats de què consten les fitxes de buidatge monolingües i plurilingües de la plataforma Humanterm:

a) Apartats de la fitxa de buidatge monolingüe (ES) utilitzada en la plataforma col·laborativa Humanterm (àmbit humanitari):

- Categoria gramatical.
- Domini, àrea o àmbit.
- Context i font corresponent.
- Definició i font corresponent.
- Notes o observacions i font corresponent.
- Possibles sinònims o antònims i fonts corresponents.

- Possibles sinònims o antònims i fonts corresponents.

En realitat, s'ha creat una fitxa de buidatge per idioma. Hi havia la possibilitat de crear una fitxa bilingüe, però no s'ajustava al nostre projecte plurilingüe. A més, pel contingut, tampoc no es podia crear una fitxa plurilingüe pròpiament dita. (Per a l'accés a les fitxes plurilingües, vegeu el menú de la plataforma —globus terraquí verd— *All languages*.)

### Model de plataforma

Amb la finalitat de donar cabuda a la terminologia d'un àmbit tan inabastable com l'humanitari, es va idear una plataforma fàcil d'utilitzar, que permetés treballar en núvol, sense els condicionants del banc de dades terminològiques (profusió d'àmbits, de volum i de combinacions lingüístiques), ni del gestor terminològic (profusió de marques i versions).

Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (JIAM-CATT), que a diferència de Humanterm només utilitza el sistema Tiki Wiki com a plataforma de gestió de recursos, intercanvi d'idees, fòrums i notícies, però no com a glossari o banc de dades terminològiques d'una àrea determinada.

### Accés a la plataforma

Per accedir a la plataforma col·laborativa Humanterm n'hi ha prou amb clicar l'enllaç <http://www.humantermuem.es/tiki-index.php>. Aquest accés és de consulta simple. Per poder col·laborar-hi, l'usuari interessat s'ha de registrar (permisos de registre i accés). Després de l'autorització pertinent dels administradors, l'usuari pot afegir-hi termes nous i participar en els fòrums de discussió (modificació, rectificació, ampliació, recomanació, etc). Com



Els apartats o camps òbviament poden variar segons la temàtica de què es vulgui tractar. Fins i tot s'hi podria incloure una il·lustració si la temàtica ho requerís («val més una imatge que mil paraules»).

b) Apartats de la fitxa de buidatge d'accés plurilingüe (EN, FR, CH i RU):

- Categoria gramatical.
- Notes o observacions i fonts corresponents.

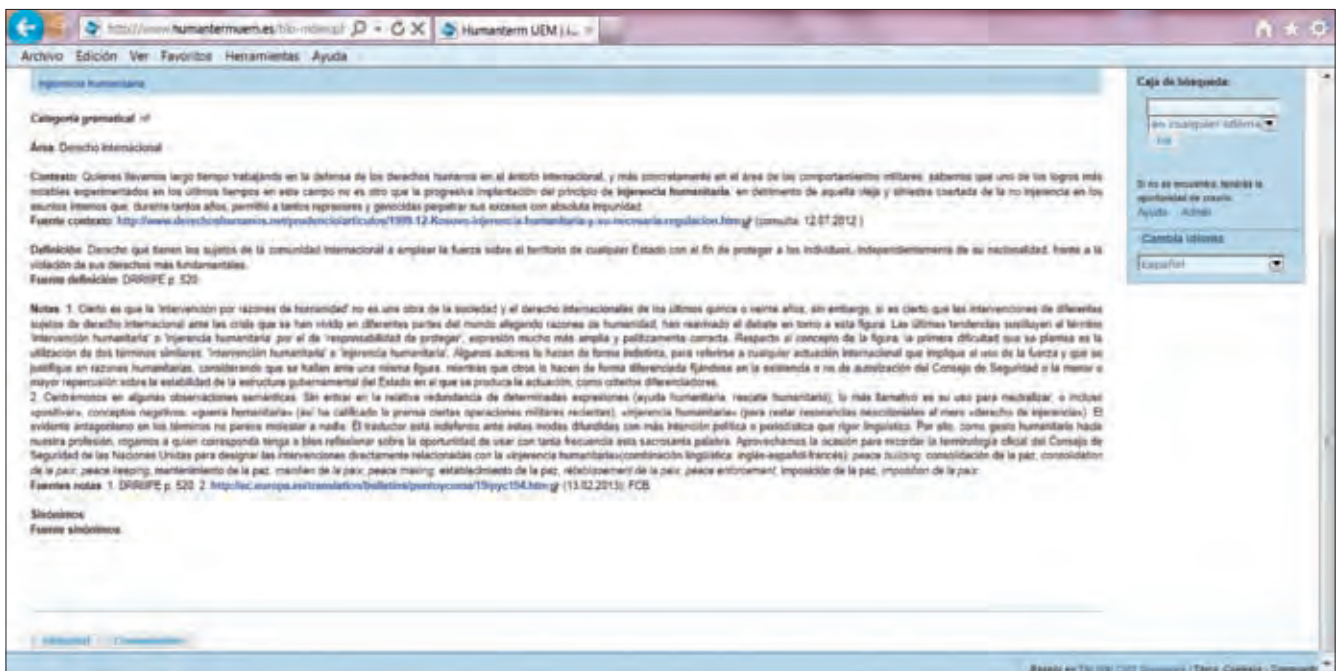
Del desenvolupament i la implementació del sistema informàtic de codi obert Tiki Wiki, se'n va encarregar un informàtic col·laborador de la Universitat a partir d'un sistema de gestió de continguts i de col·laboració (Tiki Wiki CMS Groupware) que permet crear tot tipus d'aplicacions, pàgines i llocs web, portals, intranet i extranet.

Com a antecedent més proper podem citar la Joint Inter-Agency

a «usuari registrat» pot afegir contingut, però no eliminar-ne, i com a «usuari editor», pot afegir i eliminar contingut. Els drets d'administració queden reservats als responsables del projecte.

### Ús de la plataforma

Per tal d'adaptar-se a les necessitats del traductor en general, l'ordre dels termes és alfabètic (enfocament



semasiològic) i no analògic (sistema de conceptes), encara que aquest element diferenciador entre la lexicologia (orientació semasiològica) i la terminologia (orientació onomasiològica) es fa cada vegada més difús en plena era digital i el debat queda tancat si entrem per la porta de la lingüística i incorporem la transversalitat disciplinària al treball terminològic.

De maneig fàcil, ús senzill i àgil, aquesta plataforma pot servir de model a qualsevol projecte terminogràfic monolingüe, bilingüe o plurilingüe.

La cerca terminològica dins de la base de dades es pot fer des de la «caixa de cerca» o per l'ordre alfabètic.

La primera opció de cerca és més exacta i ràpida, tot i que la segona permet una visió global de la terminologia de cadascuna de les lletres de l'alfabet.

Com que no és un sistema concebut únicament i exclusivament per allotjar una plataforma terminològica, el sistema de cerca té limitacions de tipus ortotipogràfic, uns inconvenients que a la llarga són esmenables.

Tota cerca es pot fer en l'idioma escollit (castellà, anglès, francès, xinès o rus), només s'ha d'escollir l'idioma (desplegable d'idiomes vinculat a la «caixa de cerca»: «en qualsevol idioma») o canviar-lo (desplegable d'idiomes).

## Conclusió

Aportar recursos excel·lents als traductors suposa aplicar una bona metodologia de treball, mobilitzar quantitats ingents d'informació i implicar un bon nombre de col·laboradors. A més, si partim de la base que aquest tipus de treball no aspira a la completesa, si assumim que només són gotetes en l'oceà terminològic, potser podem anar-les ajuntant fins a convertir-les en bombolles d'oxigen.

FERNANDO CONTRERAS BLANCO  
Universitat Europea. Campus  
Villaviciosa de Odón  
Traducció del castellà de TERMINÀLIA